

宿州学院文学与传媒学院研究丛书

主 编：孟 方 鄢化志

副主编：张桂玲

# 大地的回声

——  
赛珍珠、  
布克研究



宿州学院文学与传媒学院







文学与传媒学院研究丛书 编委会

# 大地的回声

——赛珍珠、布克研究

主 编：孟 方 鄢化志

副主编：张桂玲

《大地的回声》编委会

主 编：孟 方 鄢化志

副主编：张桂玲

编 者：张桂玲

校 对：张桂玲

文学与传媒学院研究丛书

编委会

顾 问	陈国龙 张 莉
	蔡 红 燕贵忠
	蔡之让 李 鸿
	唐爱华
主 任	孟 方 蒋宗霞
副主任	李月云 王绍卫
委 员	傅华辰 赵 东
	李 芒 陈少峰
	王 磊 徐 会
编 务	张 琳

《大地的回声》 编委会

主 编	孟 方 鄢化志
副主编	张桂玲
编 辑	张桂玲
校 对	张桂玲



2003年8月文传学院教师参与学校赛珍珠研究所成立活动。



文传学院教师和外国语学院、对外交流与合作处负责人及赛研所研究人员合影。



2005年7月文传学院、外国语学院、图书馆共同举行赛研学术座谈会



文传学院、赛研所听取日本学者的赛研学术报告





文传学院教师与布克后代合影。



2008年，文传学院师生在镇江参加赛珍珠诺贝尔文学奖70周年国际学术研讨会。



2008年12月，文传学院教师参与宿州学院赛珍珠研究所工作会议。



2010年12月10日，文传学院教师参加赛珍珠纪念馆开馆仪式。

## 序

2004年，随着学校升本，中文系的汉语言文学专业作为学校第一批升本5个专业中的唯一文科专业，在有了37年专科教育历史的基础上开始进行本科教育。10年的探索、实践、积累，小有收获，今回顾检阅，将文学与传媒学院师生的成果归拢编辑成《大地的回声——赛珍珠、布克研究》《乡音的品味——方言研究》《心灵的濡养——孟二冬精神及文化研究》《图文的魅惑——影、像文学研究》《方法的探索——教学方法研究》等文集，以总结经验，凝聚特色，探索文学与传媒学院今后发展的方向。

宿州所在的淮北平原，历史上一直是一片蛮荒闭塞、落后守旧、祸乱频仍的大地，从历代文人骚客匆匆途径此地时所作诗文的描绘感叹中可见一斑。直至公元1917年，赛珍珠，这个随父母从大洋彼岸的美国到中国长大，禀受西方和华夏双重文化教养的“西方美人”，为爱情婚姻而来到这方大地，在尘土飞扬、贫脏破败的宿州生活了四年，并在这个似乎隔绝于世界文明之外的悲惨世界中，逐渐体察到这方大地的丰厚内蕴和巨大潜能，感受到这里芸芸众生的善良智慧和生命张力，从而熔铸出一部雄浑阔大而又具像真切的中国农民史诗——长篇小说《大地》。终在引起文界轰动后，摘得诺贝尔文学奖。这块沉默的大地终于有了惊动地球的回声——世界了解了东方的这块大地和大地上生存着的这群人。

然而，在诸多喧哗的回声中，当事之地宿州，及事主宿州人，却是出乎意料的淡然甚至冷漠：除了流传于口头的令人啼笑皆非的街议巷语、乡曲琐谈，在文字反响上几乎见不到只言片语。这不是超然高蹈的“宠辱不惊”，这实在是一种麻木不仁的“过客”心态，是一种尚处于“铁屋子”里沉睡的狭隘封闭、懵懂愚昧。

有条件和能力为异国友人的报答发出“礼尚往来”的回声，要等到这块大地苏醒之后，才逐渐意识到话语权和身为大地主人所应有的姿态。而这种发声和评判，是在赛氏获奖70多年之后才出现。作为当事之地宿州的市政府，保护和修葺了赛珍珠故居，成立了宿州市赛珍珠研究会；作为当事之地现有的唯一本科高校宿州学院，建成了赛珍珠纪念馆和布克纪念馆，成立了赛珍珠研究所，以弘扬他们博爱、求实的精神；作为以文化、文学为教学研究主要内容的宿州学院文学与传媒学院，一直以承传一方文化为己任，自然以赛珍珠为重要研究对象。从其家族与赛珍珠有着“世交之谊”的资深学者邵体忠先生到周治杰、鄢化志、王卫林、姚慧卿、张桂玲、赵东、陈艳梅、朱顺，一批目前仍在文传学院为赛研学

术而开掘的教师，已初步形成了一支赛研学术团队，这个团队还曾包括已英年早逝的常洪主任，另有现已调离的韩传喜、梁香伟等。他们是学校赛珍珠研究所的主要领导者和参与者，他们积极参加有关赛珍珠研究的宣传、研讨、交流工作：他们抢救性地挖掘、搜集了一批赛珍珠布克夫妇在宿州与《大地》创作相关的历史文献、图片资料；他们是学校赛珍珠纪念馆的主要建设者；他们与国内外赛研机构及美国、英国、荷兰、加拿大、日本、港台及内地各省市的赛研专家学者进行学术交流，参与了包括美国、台湾、香港地区赛研机构、学者与会的“赛珍珠——布克国际学术研讨会”；他们在安徽电视台摄制了系列的赛珍珠讲座；他们成功申报了省、厅、校、地各类科研课题十余项；他们在全国各报刊、各高校学报上发表一系列赛研学术论文；他们积极支持《宿州学院学报》上的《赛珍珠研究专栏》和校园网上的《赛珍珠研究》网站工作；他们在文传学院教学计划中设置《赛珍珠研究》选修课；他们指导学生进行研究，撰写毕业论文；……，上述工作和相应学术成果，使得宿州学院的“赛学研究”登上了央视和多家省市的电视台报刊媒体，登上了美国的赛珍珠国际组织网站。几代人的共同努力、薪火相传，使得宿州学院文传学院的赛珍珠研究，作为一道独特的文化学术景观，引起了省内外、国内外相关高校、研究部门、专家学者的关注支持，从而成为宿州学院在高校学术领域中一个令人瞩目的亮点，对学校的文化学术建设和教育教学的发展，越来越彰显出潜在的推进力量和明确的开拓价值。

为此，我们策划、汇集文传学院师生已发表的数十篇学术成果，编集成这本《大地的回声——赛珍珠、布克研究》，集中展示文传学院教师赛研学术团队的不懈探索。

世界在前进，文明在发展。人类社会未来的竞争，将由历史与现实的经济、财富竞争转向更高更深层次的文化竞争。在这种关乎国家民族未来命运的文化趋势中，赛珍珠其人及作品所代表的文化交融现象和融共存理念，以及“赛珍珠研究”所代表的对文化发展深层内涵的探讨，必将越来越受到更为广泛的关注与参与，相关成果揭橥的科学内涵，也将越来越深刻地渗入人类文明发展的总体进程之中。而宿州学院文传学院也将在这一进程中，继续加强这一具独特特色与优势的学术研究，为学校教育事业的发展，为地方经济文化的提升，为推进中华文化与世界文化交流的人类文明大业，做出有益的贡献。就这个角度说，这本赛研论文集既可以作为宿州人对75年前赛珍珠宣传宿州的业绩所发出的理性回声，也正可视为宿州学院文传学院为新时期的教育、文化的发展、繁荣，所做出的承先启后的献礼。

孟方

2014年2月11日

# 目 录

序.....孟 方 1

## 一 赛珍珠与宿州

- 赛珍珠在宿州.....邵体忠 1
- 赛珍珠旅宿时的芳邻和桃李.....邵体忠 9
- 宿州大地上的一颗珍珠.....鄢化志 14
- 赛珍珠研究与宿州文化.....鄢化志 陈艳梅 21
- 熠熠文星照，悠悠故旧情.....邵体忠 30
- 赛珍珠与宿州等五题.....邵体忠 32
- 赛珍珠的“大地”情缘.....鄢化志 37
- 以皖北历史文化为背景的赛珍珠作品研究.....姚 硕 42
- 赛珍珠及其文学创作.....孟 方 张桂玲 45

## 二 赛珍珠作品研究

- 《大地》三部曲的成书背景.....邵体忠 51
- 湘译本赛珍珠《我的几个世界》译文的失误.....邵体忠 54
- 不分国界共同关注.....姚慧卿 朱 顺 58
- 西方视角下的东方神话.....赵 东 63
- 相同相似岂偶然.....张桂玲 67
- 对一部融通东西方文化的文学巨著的寻踪与探赜.....鄢化志 71
- 大地上的异乡者.....韩传喜 朱 顺 75

在阿兰的两次睁眼之间.....	黄莹	韩传喜	82	
不一样的救赎：宗教救赎与人性救赎.....	梁香伟		90	
论赛珍珠其人其文对大学生人文精神培养的作用.....	张桂玲		96	
论赛珍珠小说《大地》的跨时代性.....	赵东		101	
赛珍珠研究对《外国文学史》课程教学的意义.....	赵东		108	
论赛珍珠中国题材小说的传奇性.....	张桂玲	方维保	114	
从赛珍珠的诺贝尔文学奖授奖词解读《大地》的宗教救赎意识.....	赵东		122	
中西传奇的交融.....	张桂玲	邱丽娟	128	
中国经验：赛珍珠与莫言研究的一个视角.....	韩传喜		135	
论赛珍珠抗战小说中的女权意识.....	张桂玲	朱顺	赵东	141
赛珍珠眼中的中国社会.....	邵体忠		148	

### 三 赛珍珠与中国文化

赛珍珠对中国家族制度的赞许.....	邵体忠		151	
从《大地》中婚俗描述看中西文化的差异.....	常旻懿	常洪	154	
一个外国人眼中的中国父道与孝道.....	孙梅	常洪	159	
《大地》三部曲中体现的中国传统妇道观.....	王丹	常洪	165	
殊途同归：异质文化之思考.....	梁香伟		170	
从《我的中国世界》看赛珍珠与中国文化的隔膜.....	姚慧卿	梁香伟	175	
中国的事情，总是中国人做来，才可以见真相.....	姚慧卿	梁香伟	陈艳梅	181
赛珍珠中文姓名融汇的中西文化标记.....	郝化志		186	

### 四 赛珍珠与中国友人

鲁迅评议中的赛珍珠.....	王卫林		193
赛珍珠与幽默大师林语堂的恩恩怨怨.....	邵体忠		196
赛珍珠从和中国友人交往所获的启悟.....	邵体忠		199

Why I start to do research on Pearl S.Buck ..... 邵体忠 201

## 五 布克研究

- 从比翼到分飞..... 邵体忠 203
- 赛珍珠、布克研究小札四则..... 邵体忠 206
- 布克与赛珍珠视域中的宿州古城与“大地” ..... 鄢化志 陈艳梅 210
- 布克在宿州农艺生涯的溯源与探轶..... 赵树生 鄢化志 219
- 布克在宿州的事迹与事业..... 邵体忠 224
- 卜凯著作与镜头中的宿州..... 陈艳梅 鄢化志 234

## 六 赛研文艺

- 赛珍珠杂咏十首..... 邵体忠 239
- 《赛珍珠传奇》电视专题文案..... 鄢化志 242
- 《望海潮》贺镇江召开纪念赛珍珠荣获诺贝尔文学奖 70 周年国际学术盛会  
..... 邵体忠 250
- 连环画《阿兰》文本..... 鄢化志 251
- 观布克拍摄宿州百年前旧照片感怀..... 邵体忠 253
- 封面：赛珍珠像和布克、赛珍珠夫妇 1920 年冬去南京时，乘马车由卫兵  
护送去宿县火车站。
- 封底：宿州学院校园景点——赛亭与珍珠湖

## 赛珍珠在宿州

邵体忠

美国著名作家赛珍珠 (Pearl · Buck) (1892—1973), 以我国农民为题材, 撰写的长篇小说《大地》(The Good Earth) 三部曲, 1938 年曾获得诺贝尔文学奖。她出生不久, 即随传教士的父母来华, 除了较长期生活在江苏镇江外, 曾伴随她丈夫约翰·卜凯 (John · Buck) 在皖北宿州居住将近五年的时间。她在宿州的事迹, 因年代久远, 知情者大都已不在人间。笔者的先父邵蔚华 (1881—1962 年, 晚清秀才), 曾在宿州基督教会办立的启秀女校从教四十多年, 他和赛女士曾同校共事数载, 对她的旅宿情况, 颇有了解。现仅就我所闻知者, 概述如下:

### 一、海燕双栖 睦邻救女 启秀执教

早在清末民初, 美国基督教北长老会 (简称“美会”), 即派人来宿州。在城内购地建立福音堂。先后在东门大街关帝庙内, 建立含美小学 (1906, 只收男性; 在大河南街建立启秀女子小学。另在城外东南郊建立“农业科学试验部”, 简称“农事部”。1916 年又在南关开办“民爱医院”。赛珍珠的丈夫美籍农艺家约翰·卜凯, 就是农事部最早的一位负责人。1917 年 5 月, 赛珍珠与卜凯结婚, 婚后定居宿州。她俩燕尔新婚的蜜月, 就是在宿城度过的。宿州城内, 南小隅口稍东, 大河南街路北, 一所灰砖青瓦的四间中式平房, 就是这对海燕双栖之所。该处原为王氏公祠, 也开过当典, 有一较大的院落。西边几间房屋临靠南门大街, 是宿州基督教的布道所。院内住的人家, 大多是教会的工作人员。从赛女士住地东行不远, 就是福音堂, 教会办的启秀女校也在同一条街——大河南街的西头。赛女士由家去学校步行不用十分钟即或到达。大家都称呼她为“卜师母”。“师母”一词, 是当时知识界、教会人士对已婚妇女的尊称。那时, 她还是一位双十年华稍过的少妇, 颀长、苗条的身材, 一张椭圆形的脸上, 鼻梁高高, 两道弯弯的浓眉下, 一双碧色的大眼睛, 不时闪耀着智慧的光芒。在人们眼中, 她同样具有东方的女性美。

她丈夫卜凯, 平日总是骑着一辆脚踏车去城外的“农事部”上班。那时, 脚踏车在宿城很少见, 人们称作“洋驴子”。福音堂内东侧, 有一座上小的西式平楼, 原是卜凯婚前的



独身寓所。居室面积较狭窄，因此，他俩婚后，在福音堂外稍西另觅居处。

赛女士刚到这座皖北小城，就发现这里既无青山绿水，更无宽广大江，和童年时住惯了的镇江完全不同。这里的自然景色，使她感到陌生、枯燥。可是，当她住了稍长一段时间，对当地人民有了认识和感情后，再看周围的一切就十分顺眼了。她和卜凯黄昏时漫步街头，留心观察道旁低矮的房屋，各色小店铺和居民们在发着微光的小油灯旁生活的景象。有时，她爱在花月良宵、夜深人静之际，独自一人登上带有雉堞的高高的古城之上，欣赏城内外笼罩在月光下朦胧夜景。这些异国情调，使她感到新奇。这些感受在她头脑中留下了深刻的印象，甚至多年后在她的《自传》里，还津津乐道。<sup>①</sup>

她旅宿期间，交游广泛，贫富不同阶层的妇女，均多有接触。她的西邻有一位张周氏，出身名门望族。她原是宿州佛教界的知名人士，后来又成为基督教徒。性格开朗，提倡女权，反对缠足，热心公益事业，她积极走访亲友，动员女孩去上当时所谓的“洋学堂”。她和赛女士过往甚密，有丰富的社会经验。在赛女士眼中，她是一位良师益友，生活中一遇困难，就向她请教。赛女士习惯地爱把头倚在张太太那柔软的宽肩膀上，互相谈心。后来，这位张太太自己也曾办一所女子小学，让她的女儿张雅青任校长。

赛女士的另一近邻是吴太太。裹着三寸金莲，人过中年而风韵不减。她丈夫吴纫秋，曾在外地当过两任县长，是当地有名的士绅，家产颇丰。吴太太曾向她娓娓不倦地讲述中国人治家之道，还念一些中国古典诗词给赛女士听。吴虽不识字，但人很聪敏，那是她幼时父亲亲口授给她的。吴太太虽善交友，但旧礼教观念浓厚，且性情乖戾，她曾将一位善良颇得儿子喜爱的儿媳，逼得悬梁自尽。也曾因她出嫁的女儿挨了丈夫的打，而率众向其女婿家，大兴问罪之师。她因凶悍出了名，致使已经缔结婚约黄姓的小儿媳，十分畏惧而中途退婚。赛女士在她暮年的《自传》里，还曾提及张、吴这两位女友。

赛珍珠不唯善于处邻，尤其难能可贵的是能在关键时刻救人急难：一个深冬的寒夜，一位美国医生，人们称为德大夫，敲她的房门，约她一同去抢救一位生命垂危的难产妇女，要她作为助手，更因为她的中国话讲得流利，需要她随时向产妇的家人解释情况。她毅然地承担了助手的工作。产房内连普通的消毒酒精都没有，只有烧沸水代替。经历一番艰苦操作，一个断肢死去的男婴下生了。终于保住了这位产妇的生命，使这家邻居感激不已。中国农民的纯朴，和当时他们生活及医疗卫生条件的简陋。使赛女士终生难忘。

她在宿州后期的住所，是教会请她自己设计的西式简易楼房，名为两层，实际只有一

<sup>①</sup>八大河流：自1949年到1983年，三十四年间，宿州开挖、疏浚了新汴河、浍河、沱河、唐河、濉河、奎河、解河、新河八条大型河道。